

Русская когнитивная база и русское культурное пространство в зеркале кроссвордов

© *И. В. Захаренко,*
кандидат филологических наук В. В. Красных, 1998

В последнее время все больший интерес проявляют исследователи к специфике национальной концептосферы, к особенностям национального языкового сознания, к отличительным особенностям национальной коммуникации и, следовательно, к тем проблемам, которые возникают или могут возникнуть при коммуникации межкультурной.

Настоящая статья некоторым образом продолжает наши предыдущие публикации, посвященные теоретическим аспектам указанной проблематики, т. к. содержит большой иллюстративный материал, который может, на наш взгляд, наглядно показать, как именно проявляются в дискурсе прецедентные феномены, знания и представления, входящие в когнитивную базу, а также стереотипы, являющиеся репрезентантами русского культурного пространства¹.

Следует отметить, что в процессе непосредственной коммуникации мы постоянно апеллируем к различным феноменам, принадлежащим либо когнитивной базе, либо культурному пространству, однако мы не всегда осознаем это. Именно поэтому при межкультурной коммуникации возможны и реальны коммуникативные сбои и провалы. В настоящей статье мы рассмотрим разнообразные случаи апелляции к прецедентным (в самом широком смысле) феноменам. Материалом в данном случае нам послужили задания к кроссвордам, публикуемым в современных периодических изданиях. Основной массив примеров взят нами из “Московского комсомольца” (МК) и приложения к нему “МК-Бульвар” (МКБ), газеты “Аргументы и факты” (АиФ), а также из русскоязычной украинской газеты “Акцент” (А) (г. Черкассы) за период с августа по ноябрь 1997 года. Привлечение материала из украинской

¹ Когнитивная база представляет собой определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, необходимо обязательных для всех членов данного национально-лингво-культурного сообщества. Русское культурное пространство включает в себя все существующие и потенциально возможные представления о культурных предметах у членов национально-лингво-культурного сообщества (подробнее см. [2; 6]).

периодики позволило нам, с одной стороны, выявить то общее, что объединяет русскоговорящих, живущих на разных территориях (являются ли они носителями одной когнитивной базы — вопрос достаточно сложный и требует, очевидно, самостоятельного исследования), а с другой — обнаружить определенные различия. В настоящей статье из украинской прессы мы приводим в основном примеры, которые касаются феноменов, принадлежащих, на наш взгляд, русской когнитивной базе и/или русскому культурному пространству. Специальные комментарии делаются нами только в тех случаях, когда это необходимо.

Собранный и обработанный нами в ходе пилотажного исследования материал может быть разделен на несколько групп: 1) феномены, *относящиеся к знаниям* разнообразных конкретных культурных предметов; 2) феномены, хранящиеся в языковом сознании как *непосредственно вербальные* феномены (т.е. в виде только лингвистических когнитивных структур); 3) феномены, связанные со *стереотипами* (стереотипными образами и стереотипными ситуациями); 4) феномены, относящиеся к числу *собственно прецедентных*.

Первая группа. Знания, входящие, как думается, в когнитивную базу или в русское культурное пространство, т. е. являющиеся “необходимо обязательными” или для всех носителей русского ментально-лингвального комплекса, или для членов какого-либо социума, могут относиться к разным культурным предметам, например:

1) знания реалий:

Крестьянский инструмент, ставший одним из символов коммунизма (серп) (А); Рабочий инструмент, который легко представить в паре с серпом (молот) (А); Табачная фабрика с островным названием (Ява) (МКБ); Газета, для которой все факты — аргументы (АиФ) (МКБ); Итальянский город с падающей башней (Пиза) (МКБ); Оружие для отгорода (китайск.) (стена) (МКБ);

Птица на занавесе МХАТа (чайка) (МКБ); Русский драматург, “крестьянский отец” столичного Малого театра (Островский) (МКБ); Древнее государство, знаменитое своим воспитанием (Спарта) (МКБ); “Старейшина” отечественного рока (Макаревич) (А).

2) знания, касающиеся художественных произведений; в этой подгруппе мы приводим примеры на знания литературных произведений, которые могут относиться к числу прецедентных; причем в данном случае речь идет именно о *знаниях* текста как такового или о тексте (мы имеем в виду, например, знание сюжета, персонажей, основных коллизий, автора

произведения и т. д.); иначе говоря, речь идет о культурно значимом фрейме феномена [5]:

Литературный отец Гавроша (Гюго) (МКБ); Как звали капитана, командующего подводной лодкой “Наутилус” (Немо) (МКБ); Жанр, в котором поссорились герои Н. Гоголя (повесть) (МКБ); Река, воспеваемая М. Шолоховым (Дон) (МКБ); Дорога в песнях о ямщиках (тракт) (МКБ); Стихийное бедствие из пушкинского “Медного всадника” (наводнение) (МКБ); Бурсак, павший в неравной борьбе с нечистой силой (Гоголь) (Хома Брут) (А); Добрая подружка бедной юности (Арина) (МКБ; А); История, в которой замешаны Форсайты (сага) (МКБ); Место лебединой тусовки (озеро) (МКБ); Русский писатель, выведший уникальную породу лошади (Ершов) (А; МКБ); Косари трын-травы (зайцы) (МКБ); Город в Германии, всемирно известный одним из своих музыкальных коллективов (сказ.) (Бремен) (А); Дворянский титул, который “добыл” своему хозяину Кот в сапогах (маркиз) (МКБ).

Вторую группу составляют феномены собственно лингвистической природы: отдельные лексические единицы, словосочетания, образованные на основе лексической сочетаемости, фразеологизмы. Следовательно, может иметь место:

1) апелляция к знанию лексического значения слова:

(а) непосредственно к семантике слова или через фонетический образ (число таких примеров ограничено):

Самый ценный фрукт (жарг.) (лимон) (МКБ); Лошадка на крыше (конек) (МКБ); Скоростной пункт питания (быстро) (МК);

(б) через знание феноменов лингвистической и/или экстралингвистической природы:

<i>Дачный носоподточник (комар) (МКБ);</i>	← <i>Комар носа не подточит.</i>
	← <i>На даче, как правило, бывает много комаров.</i>
<i>Портфель, ушедший в дипломатию (кейс) (МКБ);</i>	← <i>Атташе-кейс.</i>
<i>Стол средней образованности (парта) (МКБ);</i>	← <i>Среднее образование — школа — парта.</i>

Что нужно научиться рисовать, чтобы сыграть с неграмотным человеком, не умеющим расписаться, в популярную игру (нолик) (А); ← Неграмотный человек вместо подписи обычно ставил крестик.
← Игра “Крестики-нолики”.

2) апелляция к знанию лексической сочетаемости, к знанию фразеологической единицы², вызывающая некоторые “предсказуемые” ассоциации:

(а) формулировка задания кроссворда содержит две части: одна часть представляет собой аллюзию на оригинальный текст (исходный фразеологизм) в виде цитаты или определенной трансформации, содержащей однокоренные слова; вторая часть представлена семантизацией (часто с иронией) прямого значения того слова, которое нужно отгадать и которое также входит в исходную фразеологическую единицу; т. е.: {**n** + **x**} — исходный фразеологизм, где **x** — единица, которая является объектом поиска; {**n'** + **k_(x)**} — формулировка задания, где **n'** — выражение аллюзии, при этом возможны варианты: **n'** = **n** (прямая “цитата”) или **n'** ≅ **n** (трансформация); **k_(x)** — “семантизация” искомого элемента:

Домашнее животное (**k_(x)**), любитель новых ворот (**n'**) (баран — **x**) (МКБ). ← Как баран (**x**) на новые ворота (**n**).
← Баран — домашнее животное.

Раздорный фрукт (яблоко) (МКБ); Порочная геометрическая фигура (круг) (МКБ); Хлебулочная приманка (калач) (МКБ); Дымная фигура (коромысло) (МКБ);

Приспособление для измельчения воды (ступа) (А); Членистоногие, о местах зимовки которых никто не хочет знать (раки) (А); Пусковой танец (пляс) (МКБ); Объект медвежьего наступления (уха) (МКБ); Карманная часть речи (слово) (МКБ);

(б) формулировка задания кроссворда также содержит две части: одна часть также представляет собой аллюзию на оригинальный текст

² Мы используем термин “фразеологическая единица” достаточно в широком понимании, поскольку разграничение разных типов фразеологизмов оказывается для нас нерелевантным в рамках данной статьи.

(исходный фразеологизм) в виде цитаты или определенной трансформации, содержащей однокоренные слова; вторая часть содержит семантизацию всей фразеологической единицы, при этом объектом поиска является входящий в данную семантизируемую единицу элемент; т. е.: $\{n + x\} = P$ — исходный фразеологизм, $\{n' + k_{(P)}\}$ — формулировка задания, где n' — выражение аллюзии, при этом возможны варианты: $n' = n$ (прямая “цитата”) или $n' \cong n$ (трансформация); $k_{(P)}$ — “семантизация” всей фразеологической единицы:

То, что бьют, когда не хочется работать (баклуши) (А); Лучшее средство набрать в рот, чтобы не проболтаться (вода) (МКБ);

(в) через апелляцию к “синонимичному” фразеологизму:

Трава, которой все “до лампочки” (трын) (А); Заменитель пудры для мозгов (канифоль) (МКБ); Бюрократический эквивалент долгого ящика (сукно) (МКБ);

(г) в формулировке задания дается необходимый и достаточный перечень компонентов однотипных языковых единиц, объединенных одним общим элементом, который и является объектом поиска; т. е.: $\{n + x\} = T$, $\{l + x\} = Z$, $\{k + x\} = H$, где T, Z, H — исходные единицы, а n, l, k — “переменные” (даны в задании), x — объект поиска:

Бывает знаменательная и круглая (дата) (А); Арабские и римские (цифры) (А); Он бывает партийно-хозяйственным, а бывает и самогонным (аппарат) (А);

Третья группа феноменов представлена стереотипами: стереотипными образами и стереотипными ситуациями, специфическими для того или иного национально-лингво-культурного сообщества:

Украинский город каштанов и куплетистов/Город каштанов и куплетистов (Одесса) (МКБ); Птица, замешанная в появлении детей/Птица, которая знает, откуда дети берутся (аист) (МКБ); Медленнодвигающееся пресмыкающееся (черепаха) (МКБ); Новогодний напиток (шампанское) (МКБ); Круглый напиток (пиво) (МКБ); Плевый горбоносец (верблюд) (МКБ); Царь зверей (лев) (МКБ); Их распускают старухи (слухи) (МКБ); Вес, не любимый торговлей (нетто) (МКБ); Представитель северного народа, о мнимой тупости которого сложено много анекдотов (чукча) (А); Город невест (Иваново) (А).

И наконец, четвертая группа представлена феноменами, которые, в рамках нашей концепции, следует относить к числу собственно преце-

дентных. Данная группа является едва ли не самой широко представленной в кроссвордах (по меньшей мере — анализируемых в настоящей статье). Среди собственно прецедентных феноменов мы выделяем: прецедентный текст (ПТ), прецедентную ситуацию (ПС), прецедентное имя (ПИ) и прецедентное высказывание (ПВ) Первые являются вербализуемыми, вторые — вербальными (подробнее см. [6], о ПВ — см. [3; 4]), они значительно чаще встречаются в кроссвордах в силу своей лингвистической “оболочки” и именно поэтому рассматриваются нами в рамках настоящей статьи.

Задания кроссвордов, содержащие апелляции к ПВ, можно условно разделить на три группы:

1) формулировка задания содержит собственно ПВ, в котором пропущено слово, являющееся объектом поиска:

Нужен мне работник, повар, ... плотник (конюх) (МКБ); Видит ..., да зуб неймет (око) (МКБ); Не все то ..., что блестит (золото) (МКБ); Я б для бабушки-царя родила ... (Пушкин) (богатырь) (А); Люблю ... в начале мая (гроза) (А); Кондуктор, нажми на ... (тормоза) (А);

2) формулировка задания содержит две части: одна часть представлена цитатой из оригинального текста (исходного ПВ), вторая часть выражена единицей, замещающей позицию объекта поиска (вопросительным или личным местоимением, существительным, словосочетанием), таким образом, задание сводится к тому, чтобы по части восстановить целое (исходное ПВ) и в результате этого найти “недостающее” слово:

Кто не играет в хоккей (трус) (МКБ); Она спасет мир (красота) (МКБ; А); Из нее возгорится пламя (искра) (МКБ); Тихое место в реке, где черти водятся (омут) (МКБ); От чего не надо отходить, когда считаешь деньги (касса) (МКБ); В этой стране все есть (Греция) (МКБ; А); Промежуток времени, о котором не стоит думать свысока (секунда) (А); Хозяйка дивана, чемодана, саквояжа, картины, корзины, картонки и маленькой собачонки (дама) (МКБ); Городок близ хутора с вечерами (гоголевск.) (Диканька) (МКБ);

3) формулировка задания содержит две части: одна часть представляет собой аллюзию на оригинальный текст (исходное ПВ) в виде цитаты или определенной трансформации, содержащей другие грамматические формы лексем, входящих в данное ПВ, или их однокоренные слова;

вторая часть обозначает (часто иронически) объект поиска различными средствами (например, путем синонимии или семантизации); т. е.: $\{n + x\}$ — исходное ПВ, где x — единица, которая является объектом поиска; $\{n' + k_{(x)}\}$ — формулировка задания, где n' — выражение аллюзии, при этом возможны варианты: $n' = n$ (прямая “цитата”) или $n' \cong n$ (трансформация); $k_{(x)}$ — “обозначение” искомого элемента:

Носитель ($k_{(x)}$) горящей шап- ← На воре (x) и шапка горит (n).
ки (n') (вор - x) (МКБ). Носитель (“обозначение” объекта
← поиска)- вор.

Зачастую формулировки заданий включают отсылки к тексту-источнику ПВ, например, “сказ.”, “песен.”, “поэтич.”, “гоголевск.” и др., что значительно сужает круг поиска и облегчает поиск “нужной” (предполагаемой автором кроссворда, т. е. “предсказуемой”) ассоциации:

Работница кабаре (оперет.) (красотка) (МКБ); Песенный антипод монтажника-высотника (кочегар) (МКБ); Шумное болотное растение (камыш) (МКБ); Друг, которому предпочли истину (Платон) (МКБ); Страдалица от дурной головы (нога) (МКБ); Принятие пищи в мировом масштабе (пир) (МКБ).

В данной группе выделяется особая подгруппа заданий, в которых “предсказуемые” ассоциации могут идти по более сложному (много-русному) пути, иначе говоря, трансформациям может подвергаться несколько элементов исходного ПВ: т. е.: $\{n_1 + n_2 + n_n \dots + x\} = \text{ПВ}$, а $\{n_1' + (n_2' + k_{(x)})\}$ — формулировка задания. Другими словами, какой-либо один элемент ПВ — n_2 (в трансформированном виде — n_2'), служит для “обозначения” объекта поиска x , т. е. выражение аллюзии и “обозначение” объекта поиска осуществляется одной единицей ($n_2' + k_{(x)}$), что затрудняет четкое разграничение элементов n_2' и $k_{(x)}$ в формулировке задания; другой элемент ПВ — n_1 (также в трансформированном виде — n_1'), входит в формулировку задания, что облегчает поиск исходного ПВ; т. е.:

Отрадное (n_1') жилище ← Живет (n_2) моя отрада (n_1) в
($n_2' + k_{(x)}$) (романс.) (терем — x) высоком терему (x).
(МКБ); ← Живет — жилище. — терем.

Жвачка для буржуя (поэт.) (рябчик) (МКБ); Гуляющий после пяти (считалочн.) (зайчик) (МКБ); Будильник добрых чувств (поэтич.) (лира) (МКБ); Манящая ягода (песен.) (малина) (МКБ).

В ряде случаев отмечается отсутствие второго элемента ПВ в формулировке задания, но общий “механизм” построения самой формулировки остается прежним:

Сказочный уходяга (Колобок) (МКБ); Птица-кашевар (детс.) (сорочка) (МКБ).

Задания кроссвордов, содержащие апелляции к прецедентному имени (ПИ), также могут быть условно разделены на несколько групп.

Первая группа заданий представлена формулировками, в которых содержится апелляция к инварианту восприятия ПИ, под которым понимается входящее в когнитивную базу “национально-детерминированное минимизированное представление” [1]. При этом формулировка задания может содержать: (1) само ПИ, объектом поиска в данном случае является один из дифференциальных признаков или атрибутов данного ПИ; или (2) инвариант восприятия ПИ, в качестве объекта поиска в данном случае выступает само ПИ:

(1) Колобок, ставший географической картой (глобус) (МКБ); Нравственная категория, не знакомая Бармалею (доброта) (МКБ); Вездеход Бабы-Яги (ступа) (МКБ);

(2) Первый грешник (Адам) (МКБ); Тающая девушка (Снегурочка) (МКБ); Имя королевы детективов (Агата) (МКБ); Первая дегустаторша яблок (Ева) (МКБ); Блистательный мошенник, сын турецко-подданного (Бендер) (А).

Вторая группа представлена формулировками, в которых содержится апелляция к сложной фрейм-структуре, представляющей собой пучок направленных предсказуемых ассоциативных связей, в основе которых лежат прецедентные (в самом широком смысле) феномены [5]:

Самая известная трибуна Ленина (броневик) (А); Музыкальный инструмент, на котором играл Шерлок Холмс (скрипка) (МКБ); Летательный аппарат барона Мюнхгаузена (ядро) (МКБ); Крейсер, понавиший холостым в историю (Аврора) (МКБ); Папа, снимавший стружку со своего сына (Карло) (МКБ).

* * *

Таким образом, проанализированный нами практический материал подтверждает гипотезу о том, что основной массив знаний и представлений, включая “культуральный фонд” (Ю.А. Сорокин), хранится в сознании носителей национального ментально-лингвального комплекса в виде фрейм-структур. Последние могут актуализироваться в процессе коммуникации (как непосредственной, так и опосредованной) в результате апелляции к одному из компонентов фрейм-структуры, что ведет к порождению ассоциации/ассоциаций, в основе которой/которых лежат феномены, входящие в ту же структуру. Указанные феномены могут быть как собственно лингвистической, так и экстралингвистической природы.

Л и т е р а т у р а

- [1] *Гудков Д.Б.* Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу о взаимодействии языка и культуры) // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1994. № 6.
- [2] *Гудков Д.Б., Красных В.В.* Русское культурное пространство и межкультурная коммуникация. Доклад на Ломоносовских чтениях, филологический факультет МГУ, 1996 г. В печати.
- [3] *Захаренко И.В.* Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1997. С. 92-99.
- [4] *Захаренко И.В.* Некоторые особенности фольклорных прецедентных высказываний // Функциональные исследования. Сб. статей по лингвистике. М., 1997. С. 57-66.
- [5] *Красных В.В.* Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). М., 1998.
- [6] *Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В.* Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации. // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 62-75.